

**DICTIONAR ISTORIC  
AL LEXICULUI MAGHIAR  
DIN TRANSILVANIA**

**HISTORISCHES WÖRTERBUCH  
DES SIEBENBÜRGISCH-UNGARISCHEN  
WORTSCHATZES**

**MATERIAL CULES ȘI REDACTAT DE**

**GESAMMELT UND REDIGIERT VON**

**ATTILA SZABÓ T.**

**COLABORATORI**

**MITARBEITER**

**FERENC KÓSA, JENŐ NAGY, MÁRTA VÁMSZER, KÁROLY VIGH, JÁNOS ZSEMLYEI**

**VOL. II BAND**

**Cs — Elsz**



**EDITURA KRITERION VERLAG  
BUCUREȘTI 1978**

# ERDÉLYI MAGYAR SZÓTÖRTÉNETI TÁR

ANYAGÁT GYŰJTÖTTE ÉS SZERKESZTETTE

SZABÓ T. ATTILA

SZERKESZTŐ-MUNKATÁRSÁK

KÓSA FERENC, NAGY JENŐ, VÁMSZER MÁRTA, VIGH KÁROLY, ZSEMLYEI JÁNOS

II. KÖTET

Cs — Elsz



KRITERION KÖNYVKIADÓ  
BUKAREST 1978

A SZÓCIKKEKET ROMÁNUL KELEMEN BÉLA, NÉMETÜL NAGY JENŐ ÉRTELMEZTE  
AZ ANYAGRENDEZÉST SZABÓ T. JUDIT VÉGEZTE  
AZ EGÉSZSÉGÜGYI SZÓCIKKEKET SZ. CSÁTI ÉVA,  
A BIOLÓGIAIAKAT SZABÓ T. E. ATTILA ÉRTELMEZTE  
LEKTORÁLTA BREBAN VASILE, EISENBURGER-SZILÁGYI MARGIT  
és KISS ANDRÁS

A SZERKESZTÉS MUNKÁJÁBAN NAGY JENŐ A CSAPHAT – CSÉZÁS, KÓSA FERENC  
A CSÓ – CSÜTÖRTÖKI, DÁCIA – DECIDÁLTATIK, DÖL – DÖLÖS ÚT, DUALET-KASZTEN –  
DÜREDÉK, DZSUGYA – DZSUGYÁSKODIK, VÁMSZER MÁRTA A CSÍRA – CSÓVÁZTA-  
TIK, DEPASZKUÁL – DIRINCELES, ZSEMLYEI JÁNOS A CSIBUK CSIPTETŐFOGÓ,  
DECIMA DENUNCIÁL, DISKURÁL – DÖGVONTATÁS, DÖLT DRUSZA, DÜRÜCKÖL –  
DÜRÜCKÖLŐ ÜST, VIGH KÁROLY AZ E – ELSZÜRÖDIK CÍMSZÓ SZERKESZTÉSÉVEL  
VETT RÉSZT.



5 292/2

KÖNYV

K 482/1970

LD

79

# KIEGÉSZÍTÉSEK ÉS JAVÍTÁSOK AZ I. KÖTET RÖVIDÍTÉSJEGYZÉKEIHEZ

A rövidítések egyesített, teljes jegyzéke a Tár utolsó kötetéhez csatlakozik

## RÖVIDÍTÉSEK AZ EGYKORÚ SZÖVEGEKBEN

|                                                                             |                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <i>Aa, aa, afia, aia</i> = atyámkfia                                        | <i>iun.</i> = iunior                                     |
| <i>b.e., B: Em:</i> = boldog emlékezetű                                     | <i>Jos.</i> = Josephus                                   |
| <i>cast.</i> = castellanus                                                  | <i>jun.</i> = junior                                     |
| <i>cb</i> = cubulus, cubuli, cubulorum                                      | <i>jur. civ.</i> = juratus civitatis                     |
| <i>conj.</i> = conjunx                                                      | <i>kh</i> = kegyelmednek; ritkán: kegyelmeteknek         |
| <i>cub., Cub.</i> l. <i>cb</i>                                              | <i>L.B., L. Báró</i> = liber báró                        |
| <i>Cxs</i> = Christus                                                       | <i>M.</i> = Méltóságos                                   |
| <i>D.A.</i> = Dominus Actor                                                 | <i>M.B.</i> = Méltóságos Báró                            |
| <i>D.I.</i> = Dominus Inctus                                                | <i>M.G.</i> = Méltóságos Gróf                            |
| <i>dis, disun.</i> = disunitus, görögkeleti (vallású)                       | <i>M.R.G.</i> = Méltóságos Regium Gubernium              |
| <i>Dob.</i> = Dobocensis                                                    | <i>N., n. Nag., Nagyod, Nsgd</i> = Nagyságod             |
| <i>dom.</i> = dominalis                                                     | <i>Nagh</i> = Nagyságtok                                 |
| <i>D.T.</i> = Dominus terrestris                                            | <i>n.</i> = nevezetű, nevű                               |
| <i>Eccla, eccla, Ecclia</i> = Ecclesia                                      | <i>NB, N.B.</i> = Nota bene                              |
| <i>Eh.F.Tanács</i> = Egyházi Főtanács                                       | <i>Nlis, nob.</i> = nobilis                              |
| <i>eő flge, eő Flge</i> = Ófelsége                                          | <i>Nemzs, Nzs, Nzt, Nztes</i> = Nemzetes                 |
| <i>eo K, eő K, eo Kege, eo Kglme</i> = őkegyelme,                           | <i>o.e.</i> = osztrák értékben/értékű                    |
| ritkábban tbsz: őkegyelmek                                                  | <i>o.Mester</i> = oskolamester                           |
| <i>eo kek</i> = őkegyelmek                                                  | <i>ő kgekek</i> = őkegyelmek                             |
| <i>eo N, eo Nga, eő Nsga</i> = Őnagysága (rendszerint                       | <i>pa</i> = propria (manu)                               |
| a fej-re von.)                                                              | <i>pfr</i> = pengő forint                                |
| <i>Exa, Exclja</i> = Excellentia                                            | <i>p.o.</i> = példának okáért                            |
| <i>Fged</i> = Felségéd                                                      | <i>prot.</i> = protestatio; protocollum                  |
| <i>fl.</i> = florenus                                                       | <i>p.t.</i> = pro tempore                                |
| <i>Flor.</i> = Florenus, Florenorum                                         | <i>R. Fiscus</i> = Regius Fiscus                         |
| <i>Fog.</i> = Fogarasiensis                                                 | <i>sen.</i> = senior                                     |
| <i>for. o.e.</i> = forint osztrák értékben                                  | <i>s.v., sv</i> = sit venia                              |
| <i>gel.</i> = gelima                                                        | <i>T, t</i> = tiszteletes                                |
| <i>gondu.</i> = gondviselő                                                  | <i>Tek., Tktes, Intes, Ttes, Tettes</i> = Tekintetes     |
| <i>Gratis perc.</i> = generalis perceptor                                   | <i>T.N.</i> = Tekintetes Nemzetes                        |
| <i>gr. cat.</i> = graeco-catholicus                                         | <i>t: cz:</i> = teljes című                              |
| <i>Gy. k.</i> = gyalog katona (rendű)                                       | <i>Tszdó, Tszdó</i> = Tisztelendő                        |
| <i>H. fr. l. Fl. hung.</i>                                                  | <i>vasc.</i> = vasculus                                  |
| <i>II, IIok, IIsoh</i> = Inctusok                                           | <i>V Kapitány</i> = vicekapitány                         |
| <i>In</i> = Inctus                                                          | <i>VKBiró</i> = vicekirálybíró                           |
| <i>Ita</i> = Incta                                                          | <i>V eő fsége</i> = Urunk őfelsége (a fejedelem, király) |
| <i>ie, i.e.</i> = id est                                                    | <i>V eő Nsga</i> = Urunk őnagysága (ua.)                 |
| <i>ill. dom. princeps</i> = illustrissimus dominus prin-                    | <i>Vln. Reg.</i> = ulna regalis                          |
| ceps (vocativusban is)                                                      | <i>vn forint</i> = vonás forint                          |
| <i>Imp., imp.</i> = Imperialis, Imperiumbeli (értsd: római szent birodalmi) | <i>V, W</i> = Uram                                       |
|                                                                             | <i>x, xv, xár</i> = krajcár                              |

## SZERKESZTÉSBELI RÖVIDÍTÉSEK

|                                                 |                                             |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>a.</i> = az anya (keresztelési kijegyzésben) | <i>cig.</i> = cigány                        |
| <i>ad.lev.</i> = adománylevél                   | <i>cir.</i> = circiter                      |
| <i>Al.</i> = Alexander                          | <i>cl</i> = címlap/levél                    |
| <i>anc.</i> = ancilla                           | <i>dny</i> = délnyugat                      |
| <i>Asz, asz-i</i> = Aranyosszék, aranyosszéki   | <i>egysz</i> = egyesszám                    |
| <i>bab</i> = babonáság, babonáskodás            | <i>ép</i> = építészet                       |
| <i>becsm</i> = becsmérő jell-ű nyilatkozatban   | <i>fam.</i> = familia                       |
| <i>biz</i> = bizalmas jell-ű használatban       | <i>ford.</i> = századjelzés után: fordulója |
| <i>canc.</i> = cancellarius, kancellár          | <i>gazd.ut.</i> = gazdasági utasítás(a)     |

*h.* helyett  
*ha* hangalakbeli, hangalaki  
*hagy., hagy. lett.* = hagyatéki leltára  
*haszn-ban* = használatban  
*hiv* = hivatali nyelvbeli használatban (stílus-szintbeli minősítés)  
*hiv.* = hivatalos irat  
*hm* = hasonmás (facsimile)  
*htlan* = határozatlan  
*I. Bethlen* = Iktári Bethlen (család)  
*insp.* = inspector  
*ir.* = irata(i)  
*Joh.* = Johannes  
*Jos.* = Josephus  
*kanc.* = kancellista  
*kápt.* = káptalan(i kiadvány)  
*követjel.* = követjelentés(e)  
*közn* = köznap/közönséges használatban  
*ku* = kukoricaföld  
*lajstr.* = lajstrom(a)  
*lat.* = latin  
*lb, lib.* = libertinus  
*lev.* = levél, levele(i)  
*Mich.* = Michael  
*mm* = mellékmondat  
*ném.* = német  
*névt.* = névtelen  
*ns* = nemes  
*okl.* = oklevél  
*orv* az orvosi nyelvhasználatban  
*önbecsm* = önbecsmérlő (használatban)  
*ötv* = ötvösségbeli nyelvhasználatban

*Part., part.* = partitívusi  
*pgyű* = pusztagyümölcsös  
*ppa* = primipila  
*prók.* = prókátor  
*prov.* = provisor  
*prov. bon.* = provisor bonorum  
*psző* = pusztaszőlő  
*pu* = puszta (föld)  
*rect. prof.* = rector-professor  
*rendt.* = rendtartás(a)  
*r. kat., rk* = római katolikus  
*sen.* = senior, senator  
*szem-ben* = személyben  
*sziik* = szitkozódásban  
*Szk, szk* = szókapcsolat  
*szöv.* = szöveg(et)  
*szr-os* = személyragos  
*szt* = számtartó; háromtagú tn-i összetétel kö-zépső tagjában: szent  
*tábl.* = ítéletáblai irat/kiadvány  
*tréf* = tréfás, tréfálkozó hangulatú használatban  
*u.* = évszámot követően: keltezetlen, de a jel-zett év utáni esztendőkből való iratból kijegy-zett adalék; nagyon ritkán lt-i jelzetben: a jelzett szám után következő számozatlan darab 'ua.' = ugyanaz a jelentés, mint előbb  
*udv* = udvarias használatban  
*udvh* = udvarház  
*urad.* = uradalom  
*vál* = választékos nyelvhasználatban  
*vinc.* = vincellér  
*vszk* = versszak

## FORRÁSJELZET-RÖVIDÍTÉSEK

*ACJk* a kv-i asztalos céh jk  
*ACLEv.* = a kv-i asztalos céh lev.  
*AIN* = Gr. Apor István naplója: EM XXXV, 144–54  
*Apor, MetTr* 1. MetTr  
*AszLt* = Aranyosszék lt  
*Balassa, MEke* = Balassa Iván, Az eke és a szántás története Magyarországon. Bp, 1973  
*BalLev.* = A Balogh család lev.  
*BáthoryLev.* = Veress Endre, Báthory István erdélyi fejedelem és lengyel király levelezése. I–II, Kv, 1944.  
*Becski* = a Becski család lev.  
*Bereczki József lev.* (Mt. Szovátán)  
*BethlenÖnél.* = Bethlen Miklós önéletírása I–II. Kiadta Szalai László. Bp, 1858–1860.  
*BethlenÖnél<sup>3</sup>* = ua. I–II. Windisch Éva gondozásában. Bp, 1955.  
*BLev.* = a Barthos család lev.  
*BrAlt* = Brassói Állami Levéltár  
*BrMLLt* = a brassói magyar luth. egyházköz-ség lt.  
*BT* = Borsos Tamás konstantinápolyi követségeinek hist. (ETA II)  
*Cal.* = Calepinus latin–magyar szótára 1585-ből. Sajtó alá rendezte Melich János. Bp, 1912.

*ComGub.* = Commisiones Gubernii (UszLt)  
*CsiszCJk* = A kv-i csiszár céh jk  
*CsVh* = Pataki József, A csíki vashámor a XVII. sz. második felében. Csíkszereda, 1971.  
*CzF* = Czuczor Gergely – Fogarasi János, A magyar nyelv szótára. I–VI. Pest, 1862–1874.  
*D. 1. DLev.*  
*DFazC* = A dési fazekas céh lev. (Mt)  
*DLev.* = A Makfalvi Dósa család lev.  
*Dósa, Eft* = Dósa Elek, Erdélyhoni jogtudomány I–III, Kv, 1861  
*DomH* = Pataki József, Domeniul Huniedoara Dragomir, Ist. = Silviu Dragomir, Istoria ... a Românilor din Ardeal în sec. XVIII. Sibiu, 1920.  
*DVJk* = a dési ref. egyházmegye vizitációs jk  
*EFiscLt* = Erdélyi Fiscalis lt.  
*EKápt.* = az Erdélyi Káptalan lt (Gyf).  
*Erekllye Múz.* = A kv-i Erekllye-Múzeum lt (Ált).  
*ÉrtSz* = A magyar nyelv értelmező szótára I–VII. Bp. 1959–1962.  
*évr.* = évrndben rendezett anyag.  
*FogarasiÖnél.* = Fogarasi Sámuel, Marosvásárhely és Göttinga. Önéletírás (1770–1799) Közé-teszi Juhász István. Bukarest, 1974.  
*FiscLt* l. EFiscLt

- Frecskay* = Frecskay János, Mesterségek szótára. Irta Frecskay János. Bp. 1912.
- FrMSz* = Ekhardt Sándor, Francia-Magyar Szótár. Bp. 1973.
- GtSz* 1. MGtSz
- Gyarmathi, Voc.* = Gyarmathi Sámuel, Vocabularium. Bécs, 1816.
- Hj* = Harmincadjegyzék
- Jancsó, ErdT* = Jancsó Benedek, Erdély története. Kv, 1931.
- Jankó, Torda* = Jankó János, Torda, Aranyos-szék, Torockó magyar (székely) népe. Bp, 1893.
- Jankó, Kszeg* = Jankó János, Kalotaszeg magyar népe. Bp, 1892.
- Káró* = Géresi Károly, A nagykarolyi Karolyi-család oklevéltára. I–V. Bp, 1882–1897.
- Kassai* = Kassai József, Származtató, 's gyökerező magyar-diák szókönyv. 1–5. Pest 1833–1836.
- Kassai, Told.* = ua-nak befejező része a Toldalékkal. Kiadja Gáldi László. Bp, 1962.
- KelemenEml.* = Emlékkönyv Kelemen Lajos születésének nyolcvanadik évfordulójára. Kolozsvár, 1957.
- Kelemen, Mondsz.* = Kelemen József, Mondatszók a magyar nyelvben. Bp, 1970.
- KeményNapl.* = Kemény Zsigmond naplója (Az idézetek részint Benkő Samu kéziratából, részint meg a tőle közzétett kiadványból valók).
- Klemm, TörtMond.* = Klemm Antal, Magyar történeti mondattan. Bp. 1928–1942.
- Kós, NNh* = Dr.Kós Károly, Népélet és néphagyomány. Bukarest, 1972.
- Kőváry, ErdCs* = Kőváry László, Erdély nevezetesebb családai. Kv, 1854.
- Kresz, MPaV* = Kresz Mária, Magyar parasztvisélet (1820–1867). Bp. 1956.
- Kreszn* = Kresznerics Ferenc, Magyar szótár gyökérrenddel és deákozáttal. I–II. Budán, 1831–1832.
- MA* = Szenczi Molnár Albert, Dictionarium Latino-vngaricum. Nürnberg, 1604 – Lexicon Latino-Graeco Hungaricum. Heidelberg, 1621.
- Márton* = Márton József szótárai (Az évszám jelzi, hogy melyik).
- Méhes* = Méhes Sámuel, Úti jegyzetek. Kv, 1847.
- MetTr* = Apór Péter, Metamorphosis Transylvaniae: MHHs XI. Kiadta Kazinczy Gábor. Pest, 1863.
- MetTrCs* = Cserei Mihály jegyzetei az előbbi műhöz.
- MGtSz* = Magyar Gazdaságtörténelmi Szemle
- MHHD* = Monumenta Hungariae Historica. Diplomataria
- MHHS* = Monumenta Hungariae Historica. Scriptores
- MKsz* = Magyar Könyvszemle
- MonI* 1. MHHS
- MREmLt, MRLt* = A marosi ref. egyházmegye lt.
- MúzRadák* = a gr. Radák család lt (MNMúz. OL).
- MvRELt, MvRLt* = a mv-i ref. egyházközség lt.
- NSz* = Nagy Szabó Ferenc memorialisa.
- NMSz* = Halász Előd, Német-magyar szótár. I–II. Bp. 1970.
- O. Nagy* = O. Nagy Gábor, Mi fán terem? Bp., 1965.
- O. Nagy, MSzól.* = Uő., Magyar szólások és közmondások. Bp. 1966.
- ÖCJk* = a kolozsvári ötvös céh jegyzőkönyve. ÖJk 1. ÖCJk
- Pat.* = A sárospataki Pataki család lev.
- Pesty, MgHnt* = Pesty Frigyes, Magyarország Helységnevtára I–LXII. (OSzK).
- Pesty, MgHn* = Uő., Magyarország helynevei, történeti, földrajzi és nyelvészeti tekintetben. Bp, 1888.
- PolgK* = KvLt Polgárkönyv
- PPI* = Pápai Páriz Ferenc, Dictionarium Latino-Hungaricum. Leutschoviae (Lőcse), 1708.
- PPm* = Uő., Dictionarium Hungarico-Latinu: Uo. 1708.
- PPB* = a PP-nek Bod Péter keze alól kikerült III. kiadása. Cibinii (Nagyszeben), 1767.
- PPE* = a PP-nek Eder József Károly keze alól kikerült V. kiadása. Nagyszeben – Pozsony, 1801.
- RákCsLev.* = Szilágyi Sándor, A két Rákóczi György fejedelem családi levelezése: MHHD XXIV. Bp, 1875.
- RákGir.* = Makkai László, I. Rákóczi György birtokainak gazdasági iratai (1631–1648). Bp, 1954.
- Ref. egyh. lt.* = a jelzett ref. egyházközség lt.
- Sándor, Sokféle* = Sándor István, Sokféle I–XII. Győr-Bécs, 1791–1808.
- Simai* = Simai Kristóf, Végtagokra szedett szótár. Budán, 1809.
- SzD* = Baróti Szabó Dávid, Kisded Szótár. Kassán, 1792.
- SzúvLt* = Szamosújvár város lt (ÁLt).
- Tjk* = 1. Kolozsvár város törvénykezési jegyzőkönyve (KvLt). – 2. Torda város törvénykezési jegyzőkönyve (TVLt).
- TLev.* = Torockó bányaváros lt.
- Tsz* = Magyar tájszótár. Budán, 1838.
- TT* = Történelmi Tár 1878–1911 (folyóirat).
- TVLt* = Torda város lt.
- Tzs* = Magyar és német zsebszótár I–II. Budán 1835, 1838.
- UBeth.* = Urbarium P. Gab. Bethlen MDCXIV (ÁLt).
- Vadr.* = Vadrózsák. Székely népköltési gyűjtemény. Szerk. Kriza János I. Kolozsvártt, 1863.
- Vajkai* = Vajkai Aurél, Népi orvoslás a Borsa völgyében. Kv, 1943.
- VassL* 1. VassGy
- Veress, FontRT* = Veress Endre, Fontes Rerum Transylvanicarum I–V. Bp, 1911–1921.
- VGyN, Vagynapl.* 1. VassGy
- VhU* = Vajdahunyad urbariuma 1681 (ÁLt).

